

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

9 JUILLET 1984

Projet de loi de redressement

**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. VAN OOTEGHEM**

ART. 50

A) A la troisième ligne du 2° de cet article, texte néerlandais, insérer le mot « maatschappelijke » avant le mot « zetel ».

Justification

Le terme français « siège social » indique que l'objet visé par la Chambre des Représentants n'est pas une certaine pièce de mobilier.

Ce point de vue se trouve confirmé, dans les deux langues, à l'article 59.

B) Modifier le 5°, c, de cet article, texte néerlandais, comme suit :

« c) verbeteringen van industriële processen met het oog op een rationeler gebruik van de energie en van de natuurlijke hulpbronnen of van een verbeterde bescherming van het leefmilieu ; »

Justification

Le terme français « ressources naturelles » a évidemment une acception plus large que le terme néerlandais « grondstoffen » (matières premières). Notre but est d'éviter les conflits, par suite de mauvaises traductions, entre les deux grandes communautés linguistiques.

R. A 13038*Voir :***Documents du Sénat :****718 (1983-1984) :**

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N° 2/1° à 2/8° : Rapports.

N° 3 à 38 : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

9 JULI 1984

Ontwerp van herstelwet

**AMENDEMENTEN
VAN DE HEER VAN OOTEGHEM**

ART. 50

A) In het 2° van dit artikel, op de derde regel, voor het woord « zetel » in te voegen het woord « maatschappelijke ».

Verantwoording

Uit de Franse woorden « siège social » blijkt dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet een meubelstuk heeft bedoeld maar een « maatschappelijke zetel ».

De bevestiging van mijn stelling vindt men in beide talen in artikel 59, 2°.

B) Het 5°, c, van dit artikel, Nederlandse tekst, te vervangen als volgt :

« c) verbeteringen van industriële processen met het oog op een rationeler gebruik van de energie en van de natuurlijke hulpbronnen of van een verbeterde bescherming van het leefmilieu ; »

Verantwoording

De Franse uitdrukking « ressources naturelles » is uiteraard veel ruimer dan het Nederlandse begrip « grondstoffen » (matières premières). Het is onze bedoeling conflicten tussen de beide grote taalgemeenschappen, tengevolge van slechte vertalingen, te voorkomen.

R. A 13038*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****718 (1983-1984) :**

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N° 2/1° tot 2/8° : Verslagen.

N° 3 tot 38 : Amendementen.

C) Au 6° de cet article, texte français, après les mots « tous les actionnaires privés », ajouter les mots : « en cas de fondation d'une société de reconversion ».

Justification

Notre but est d'éviter que l'on puisse conclure en Wallonie des contrats de reconversion sans créer de sociétés de reconversion. Cela pourrait en effet être le cas si nos compatriotes francophones ne lisaient pas le texte néerlandais et ce risque est très grand.

C) In het 6° van dit artikel, Franse tekst, tussen de woorden « tous les actionnaires privés » en « ou » in te voegen de woorden « en cas de fondation d'une société de reconversion ».

Verantwoording

Het is mijn bedoeling te verhinderen dat men in Wallonië reconversiecontracten zou kunnen afsluiten zonder reconversievennootschappen op te richten. Dat zou immers kunnen indien onze Franstalige landgenoten de Nederlandse tekst niet zouden lezen en die kans is uiteraard zeer groot.

O. VAN OOTEGHEM.